

уклад жизни. За право исповедовать свою религию и жить по своим законам они должны были платить особые подати. Их права были закреплены в своде законов «Goldene Bulle» (1356). С 1215 г. евреи носили особый тип одежды, конусообразный колпак и жили в определенной части города (гетто). Христианам не разрешалось жить у евреев (столоваться), а также служить у них посыльными. Евреям запрещалось заниматься ремеслом или обрабатывать землю, поэтому они зарабатывали на жизнь в основном торговлей и ростовщичеством. За это их презирали и ненавидели. Слово *погром* со временем стало неотделимо от слова *евреи*. Презрение к евреям как к хитрым торговцам и безжалостным ростовщикам отражено в следующих фразеологизмах: *Der Jude weiß sich zu nähren und andere zu scheren* ‘Еврей знает, как себя накормить, а других облапошить’; *Darauf borgt kein Jude etwas* ‘Это и гроша ломаного не стоит’.

Многочисленные войны против французов (начавшиеся с раздела империи Карла Великого тремя его внуками, война с Наполеоном, Франко-прусская война 1870–1871 гг., Первая мировая война, Вторая мировая война) привели к тому, что в сознании немецкого этноса французы ассоциировались с хитростью (*Den Franzosen und dem Teufel ist nicht zu trauen* ‘Французам, как и черту, нельзя доверять’, *Der Franzose ist ein guter Freund, aber ein schlimmer Nachbar* ‘Француз – хороший друг, но плохой сосед’).

Анализ фактического материала позволил сделать следующие выводы: в 95 % случаев в состав фразеологизмов входит один этноним. Использование двух и более этнонимов в рамках одной ФЕ направлено на сравнение харак-теристик (чаще противопоставление) данных народов. При этом автоэтноним всегда окрашен либо положительно, либо нейтрально, а противопостав-ляемый ему аллоэтноним – отрицательно.

Это отражает общую тенденцию в коннотации этнонимических компонентов, где автоэтнонимы «заряжены» положительно, а аллоэтнонимы чаще всего имеют отрицательную окраску. Стилистическая нейтральность не является типичной для фразеологизмов, содержащих этнонимы. Изучение этнонимов дает возможность проследить культурные и языковые контакты народов. Этнонимы, будучи древними терминами, несут в себе ценную историческую и лингвистическую информацию.

Ю. С. Зверева (Могилев, Беларусь)

#### ФОНОВАЯ СЕМАНТИКА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ: ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Понимание национально-культурной специфики семантики и структуры фразеологических единиц помогает избежать трудностей в межкультурной коммуникации, что особенно значимо при изучении иностранных языков [1]. Многие фразеологизмы, как известно, являются культурно маркированными единицами языка, поскольку в их значениях, внутренней форме, прототипах отражаются характерные особенности и фрагменты национальной картины мира. Помимо этого многие фразеологизмы содержат в себе национально-культурно маркированные лексические компоненты, несущие

информацию об истории, культуре, укладе жизни народа. В поисках национального в структуре и семантике устойчивых единиц важным является анализ их источников и путей появления в языке [2], исторических особенностей их функционирования в языке [3], а также сопоставление с фразеологическими фондами иных языков, поскольку культурологически (лингвострановедчески) значимая информация имеет дидактическую ценность только в отношении того языка, который при изучении иностранного языка является родным.

Так, факты истории, географии, экономики, литературы Англии, культуры и жизни англичан широко представлены в фоновой семантике многих фразеологических единиц современного английского языка. Анализ фактического материала показал, что 178 из 200 фразеологизмов английского языка, отобранных из «Dictionary of Idioms and their Origins» [4] при помощи случайной выборки (все подряд, начиная с произвольно избранной единицы), содержат национально-культурный компонент именно в фоновой семантике (составляет 87 % от общего количества культурно-маркированных единиц).

Например, внутренняя и внешняя политика занимает заметное место в фоновой семантике английской фразеологии. Фразеологическая единица *to be in a person's black books* (в значении 'быть на плохом счету у кого-либо') появилась в английском языке в XVII в. и связана с *Black Book* – книгой в черном переплете, в которой регистрировались нарушения служителей церкви в монастырях Англии, и материалы которой использовались для проведения конфессиональных реформ в Великобритании в начале XX в. (образ *Black Book* также нашел отражение в целом ряде устойчивых выражений английского языка – *a big wig, to blackball, a chip off the old block* и др.). В английском языке многочисленны и фразеологические единицы, связанные с морем, семантика и прототипы которых восходят к островной жизни британской нации, постоянно зависевшей от окружающего морского пространства. Фразеологизм *taken aback* (в значении 'захваченный врасплох') восходит к морской терминологии – так говорилось о парусах, внезапно прижатых к мачте лобовым ветром. Не менее широко представлены в фразеологизмах английского языка и военные события. Устойчивое выражение *to meet one's Waterloo* (в значении 'потерпеть поражение после некоторого успеха') отсылает нас к небольшой деревне под Брюсселем, где состоялось всемирно известное сражение, во время которого французская армия под командованием императора Наполеона Бонапарта была наголову разбита войсками коалиции европейских держав под командованием английского герцога Веллингтона, что до наших дней является предметом национальной гордости англичан. Представлены в фоновой семантике фразем английского языка также карточные и детские игры. Происхождение фразеологизма *to beat about the bush* (в значении 'ходить вокруг да около') связано с известной детской игрой «mulberry bush», которая напоминает хоровод и сопровождается словами «Here we go round the mulberry bush». Фразеологизм *to play ducks and drakes* (в значении 'расточать что-либо; безрассудно поступать с чем-либо') также связан с детской игрой, которая состоит в бросании плоских камешков по поверхности воды, что легло в основу внутренней формы данного выражения.

В результате анализа фразеологических единиц современного английского языка с национально-культурной семантикой был выявлен ряд предметно-тематических сфер лингвострановедчески значимой информации (табл.).

Т а б л и ц а

Тематические типы национально-культурных компонентов  
в семантике английских фразеологизмов

Предметно-тематические сферы фоновой семантики фразеологического фонда современного английского языка	Актуализированность предметно-тематических сфер в фразеологизмах, %
Политические отношения	21,8
Мореплавание	16,6
Искусство	15,5
Военные события	13,2
Ремесленничество	13,1
Карточные игры	6,3
Суеверия	5,7
Детские игры	2,8
Спорт	1,7
Разное	3,3

Можно сделать вывод, что на формирование национально-культурной семантики фразеологических единиц английского языка наибольшее влияние оказали политические отношения, мореплавание, искусство, военные события и ремесленничество, что, в свою очередь, можно рассматривать в качестве одного из объективных показателей места и роли указанных предметно-тематических сфер в системе национальной картины мира британцев.

Следует заметить, что в существующих нормативных и переводных англо-иноязычных словарях, в лингвострановедческих словарях английского языка национально-культурная семантика фразеологизмов, как правило, специально не описывается. Поэтому для преподавания английского языка как иностранного актуальным является создание лингвострановедческого фразеологического словаря английского языка.

Лингвострановедческое описание фразеологизмов, обладающих культурно значимой фоновой семантикой, может иметь следующий вид в подобном учебном словаре фразеологических единиц (для говорящих на русском языке).

*Separate the sheep from the goats* – to choose the people or things of high quality from a group of mixed quality [5, p. 345]. *Sheep* – an animal that eats grass and has a thick fleecy coat, kept in flocks for its wool and its meat [6, p. 431] (в Англии XVI века разведение овец ради торговли шерстью было исключительно выгодным занятием. Экспорт овечьей шерсти приносил англичанам такие доходы, что ее единогласно признали «наиболее драгоценным продуктом Королевства». Именно тогда в Англии и появился национальный символ богатства – мешок, доверху набитый овечьей шерстью [3, p. 260], который с тех пор используется в качестве подушки в кресле главы Парламента Соединенного Королевства).

*When your ship comes in – if you talk about what you will do when your ship comes in, you mean when you are rich and successful* [5, p. 345]. *Ship – a large boat, especially one that goes to sea* [6, p. 433] (от морских сражений до знаменитых путешествий – британские корабли оставили заметный след в британской и мировой истории и являются предметом гордости всех англичан. Британский флот позволил Англии в свое время стать крупнейшей в мире колониальной империей и долгое время носить гордое название «ладычицы морей»). Идеалом военного моряка во всем мире является знаменитый английский адмирал Нельсон, который принес победу Англии в одной из самых известных в мире морских битв – Трафальгарском сражении).

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Иванов, Е. Е.* Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) / Е. Е. Иванов // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте : сб. науч. ст. / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2012. – С. 3–7.
2. *Ivanov, E.* Etymology of English Proverbs / E. Ivanov, Ju. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – P. 864–872.
3. *Иванов, Е. Е.* Английские пословицы : из литературы и в литературе : этимология, функционирование, варианты = English Proverbs : from Literary Texts, in Literary Texts : Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
4. *Flavell, L.* Dictionary of Idioms and their Origins / L. Flavell, R. Flavell. – London : Kyle Cathie, 1992. – 216 p.
5. *White, J. G.* Cambridge International Dictionary of Idioms / J. G. White. – Cambridge (UK) : Cambridge University Press, 1998. – 504 p.
6. *Хокинс, Дж.* Oxford Concise School Dictionary / Дж. Хокинс, Э. Делахант, Ф. Макдональд. – М. : Астрель ; АСТ, 2008. – 556 с.

**Е. Е. Иванов** (Могилев, Беларусь)

**В. М. Мокиенко** (Санкт-Петербург, Россия)

## О ЕВРОПЕЙСКОМ СЛОВАРЕ БИБЛЕИЗМОВ

Магия библейских крылатых слов – в их «растворяемости» в текстах литературных произведений, публицистике и современной живой речи многих народов. Очень часто говорящие и пишущие даже не осознают, что употребляют библеизмы, ибо такие выражения были усвоены ими с самого детства из рассказов родителей, литературных произведений, театральных постановок, кинофильмов, теле- и радиопередач. Например, далеко не все